

<sup>1</sup>And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.<sup>2</sup>And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,<sup>3</sup>Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:<sup>4</sup>Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.<sup>5</sup>And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.<sup>6</sup>But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,<sup>7</sup>And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.<sup>8</sup>For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.<sup>9</sup>And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.<sup>10</sup>And he besought him much that he would not send them away out of the country.<sup>11</sup>Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.<sup>12</sup>And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.<sup>13</sup>And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.<sup>14</sup>And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.<sup>15</sup>And they come to Jesus, and

**يسوع يحرر إنسان من أرواح شرييرة**  
<sup>1</sup>وَجَاءُوا إِلَى غَيْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ. وَلَمَّا خَرَجَ مِنَ السَّفِينَةِ لِلْوَقْتِ اسْتَقْبَلَهُ مِنَ الْقُبُورِ إِنْسَانٌ بِهِ رُوحٌ تَجَسُّسٌ كَانَ مَسْكَنَهُ فِي الْقُبُورِ وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَرْبِطَهُ وَلَا يَسْلَسِلَ،<sup>4</sup>لَأَنَّهُ قَدْ رُبِطَ كَثِيرًا بِقُيُودٍ وَسَلَاسِلَ فَقَطَعَ السَّلَاسِلَ وَكَسَرَ الْقُيُودَ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يُدْلِلَهُ.<sup>5</sup>وَكَانَ دَائِمًا لَيْلًا وَنَهَارًا فِي الْجِبَالِ وَفِي الْقُبُورِ يَصِيحُ وَيَجْرَحُ نَفْسَهُ بِالْحِجَارَةِ.<sup>6</sup>فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ مِنْ بَعِيدٍ رَكَضَ وَسَجَدَ لَهُ<sup>7</sup>وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: مَا لِي وَلَكَ، يَا يَسُوعُ، ابْنُ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ اسْتَخْلِفْكَ بِاللَّهِ: أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي.<sup>8</sup>لَأَنَّهُ قَالَ لَهُ: اخْرُجْ مِنَ الْإِنْسَانِ، يَا ابْنُ الْرُوحِ النَّجِسِ.<sup>9</sup>وَسَأَلَهُ: مَا اسْمُكَ؟ فَاجَابَ قَائِلًا: اسْمِي لَجِيُونُ لِأَنِّي كَثِيرُونَ.<sup>10</sup>وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَنْ لَا يُرْسِلَهُمْ إِلَى خَارِجِ الْكُورَةِ.<sup>11</sup>وَكَانَ هُنَاكَ عِنْدَ الْجِبَالِ قَطِيعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْخَتَاذِيرِ يَرْعَى. فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ الشَّيَاطِينِ قَائِلِينَ: أُرْسِلْنَا إِلَى الْخَتَاذِيرِ لِنَدْخُلَ فِيهَا.<sup>13</sup>فَإِذِنْ لَهُمْ يَسُوعُ لِلْوَقْتِ، فَخَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ وَدَخَلَتْ فِي الْخَتَاذِيرِ، فَانْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنَ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ، وَكَانَ تَحْوًى أَلْقَيْنَ، فَانْتَقَى فِي الْبَحْرِ.<sup>14</sup>وَأَمَّا رِعَاةُ الْخَتَاذِيرِ فَهَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الضِّيَاعِ، فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى.<sup>15</sup>وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَتَطَرَّوْا الْمَجْنُونِ الَّذِي كَانَ فِيهِ اللَّجْنُونُ جَالِسًا وَلَا يَسًا وَعَاقِلًا، فَخَافُوا.<sup>16</sup>فَحَدَّثَهُمُ الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ جَرَى لِلْمَجْنُونِ وَعَنِ الْخَتَاذِيرِ. فَابْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْصِيَهُمْ مِنْ نُحُومِهِمْ.<sup>18</sup>وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ طَلَبَ إِلَيْهِ الَّذِي كَانَ مَجْنُونًا أَنْ يَكُونَ مَعَهُ.<sup>19</sup>فَلَمْ يَدْعُهُ يَسُوعُ بَلْ قَالَ لَهُ: اذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ وَأَخْبِرْهُمْ كَمْ صَنَعَ الرَّبُّ بِكَ وَرَحِمَكَ.<sup>20</sup>فَمَضَى وَابْتَدَأَ يُنَادِي فِي الْعَشِيرِ الْمُدُنِ كَمْ صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ، فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

**يسوع يشفي امرأة نازفة ويقيم فتاة من الموت**

<sup>21</sup>وَلَمَّا اجْتَمَعَ يَسُوعُ فِي السَّفِينَةِ أَتَى إِلَى الْغَبْرِ اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ، وَكَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ.<sup>22</sup>وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ، اسْمُهُ يَايِرُسُ، جَاءَ. وَلَمَّا رَأَهُ خَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْهِ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا قَائِلًا: ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ عَلَى آخِرِ تَسْمَةٍ، لَيْتَكَ تَأْتِي وَتَضَعُ يَدَكَ عَلَيْهَا لِنُشْفَى فَتَحْيَا.<sup>24</sup>فَمَضَى مَعَهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانُوا يَرْحَمُونَهُ.<sup>25</sup>وَأَمْرَأَةٌ يَتَرَفِ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَقَدْ تَأَلَّمَتْ

see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.<sup>16</sup> And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.<sup>17</sup> And they began to pray him to depart out of their coasts.<sup>18</sup> And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.<sup>19</sup> Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.<sup>20</sup> And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.<sup>21</sup> And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.<sup>22</sup> And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,<sup>23</sup> And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.<sup>24</sup> And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.<sup>25</sup> And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,<sup>26</sup> And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,<sup>27</sup> When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.<sup>28</sup> For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.<sup>29</sup> And straightway the fountain of

كثيراً من أطباء كثيرين وأتقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا وَلَمْ تَنْفَعْ سَيْنَا بَلْ صَارَتْ إِلَى خَالٍ أَرْدًا،<sup>27</sup> لَمَّا سَمِعَتْ يَسُوعَ جَاءَتْ فِي الْجَمْعِ مِنْ وَرَاءِ وَمَسَّتْ ثَوْبَهُ.<sup>28</sup> لِأَنَّهَا قَالَتْ: إِنْ مَسَسْتُ وَلَوْ نِيَابَهُ سَفِيتُ.<sup>29</sup> فَلِلْوَقْتِ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهَا قَدْ بَرَتْ مِنْ الدَّاءِ.<sup>30</sup> فَلِلْوَقْتِ التَفَّتْ يَسُوعُ بَيْنَ الْجَمْعِ سَاعِراً فِي نَفْسِهِ بِالْقُوَّةِ الَّتِي حَرَجَتْ مِنْهُ وَقَالَ: مَنْ لَمَسَ ثِيَابِي؟<sup>31</sup> فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: أَنْتَ تَنْطُرُ الْجَمْعَ يَرْحَمُكَ وَتَقُولُ مَنْ لَمَسَنِي؟<sup>32</sup> وَكَانَ يَنْطُرُ حَوْلَهُ لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ هَذَا.<sup>33</sup> وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَجَاءَتْ وَهِيَ خَائِفَةٌ وَمُرْتَعِدَةٌ غَالِمَةً يَمَّا حَصَلَ لَهَا، فَحَرَّتْ وَقَالَتْ لَهُ الْحَقُّ كُلُّهُ.<sup>34</sup> فَقَالَ لَهَا: يَا ابْنَةُ، إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ. اذْهَبِي يَسْلَامٍ وَكُونِي صَحِيحَةً مِنْ دَانِكِ.<sup>35</sup> وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: ابْنُكَ مَاتَ، لِمَاذَا تُتْعِبُ الْمُعَلِّمَ بَعْدَ؟<sup>36</sup> فَسَمِعَ يَسُوعُ لِقَوِيهِ الْكَلِمَةَ الَّتِي قِيلَتْ، فَقَالَ لِرَئِيسِ الْمَجْمَعِ: لَا تَخَفْ، أَمِنْ فَقَطْ.<sup>37</sup> وَلَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَتْبَعُهُ إِلَّا بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، أَحَا يَغْفُوبَ.<sup>38</sup> فَجَاءَ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ وَرَأَى صَاحِبَةً، يَتَكُونُ وَيُؤُولُونَ كَثِيراً.<sup>39</sup> فَدَخَلَ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تَضْجُونَ وَتَبْكُونَ؟ لَمْ تَمُتِ الصَّبِيَّةُ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ.<sup>40</sup> فَضَحِكُوا عَلَيْهِ. أَمَّا هُوَ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ وَأَخَذَ أَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَهَا وَالَّذِينَ مَعَهُ وَدَخَلَ حَيْثُ كَانَتِ الصَّبِيَّةُ مُضْطَجِعَةً،<sup>41</sup> وَأَمْسَكَ يَدَ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: طَلِيبًا، قُومِي، الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا صَبِيَّةُ، لَكَ أَقُولُ قُومِي.<sup>42</sup> وَلِلْوَقْتِ قَامَتِ الصَّبِيَّةُ وَمَسَّتْ، لِأَنَّهَا كَانَتْ ابْنَةَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، فَبُهِتُوا بَهْأً عَظِيماً.<sup>43</sup> فَأَوْفَاهُمْ كَثِيراً أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ بِذَلِكَ، وَقَالَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ.

her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.<sup>30</sup> And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?<sup>31</sup> And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?<sup>32</sup> And he looked round about to see her that had done this thing.<sup>33</sup> But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.<sup>34</sup> And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.<sup>35</sup> While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?<sup>36</sup> As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.<sup>37</sup> And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.<sup>38</sup> And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.<sup>39</sup> And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.<sup>40</sup> And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.<sup>41</sup> And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say

unto thee, arise.<sup>42</sup> And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.<sup>43</sup> And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.